

**الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية على  
أهميةها في تعليم اللغة العربية  
الرابع بشعبه تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية  
الحكومية سورابايا**

•  
**وحي نور فضيلة**  
**92214090**



**شعبة تعليم اللغة العربية  
قسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم  
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا  
2018**

## **PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wahyu Nur Fadlillah  
NIM : D92214090  
Alamat : Dsn. Bendo Ds. Bringin bendo RT/RW 08/02 Kec. Taman Kab. Sidoarjo  
Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab  
No. HP : 085856060468

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar hasil karya sendiri dan bukan merupakan pengambilan tulisan atau pemikiran orang lain yang kami akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran kami sendiri. Hasil skripsi yang saya tulis berjudul:

الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد وأهميتها في  
تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل  
الإسلامية الحكومية سورابايا

Dengan ini menyatakan sebenar-benarnya, apabila pernyataan tidak sesuai dengan fakta yang ada maka kami selaku penulis bersedia dimintai pertanggung jawaban sesuai ketentuan undang-undang yang berlaku.

Surabaya, 15 Juli 2018

Hormat kami,



Wahyu Nur Fadlillah  
D92214090

## توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث بموضوع "الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مجال الزوائد وأهميتها في تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا" الذي قدمته الطالبة :

الاسم : وهي نور فضيلة

رقم التسجيل : ٩٢٢١٤٠٩٠ د

القسم : تعليم اللغة العربية

فتقديمه إلى سعادتكم مع الأمل الكبير في أن تتركونا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذا البحث مستوفي للشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في شعبة تعليم اللغة العربية، وأن تقومون بمناقشته في الوقت المناسب.  
و هذا، و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٧ يوليو ٢٠١٨

المشرف الثاني



المشرف الأول



(د. الحاج محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير) (الدكتوراندوس الحاج علي وفي الماجستير)

NIP: 196801291993031002

NIP: 197905072005011002

### التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي الذي كتبته الباحثة :

الاسم : وحى نور فضيلة

رقم التسجيل : ٥٩٢٢١٤٠٩٠

الموضوع : الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية على مجال  
الرواد وأهميتها في تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بـ شعبة تعليم  
اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

و قد قرر مجلس المناقشة بنجاحها و أنها استحقت على الشهادة (S.Pd) في  
شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغة بكلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل  
الإسلامية الحكومية سورابايا.

### أعضاء لجنة المناقشة

المناقش الأول : الدكتور محمد بيهقي الماجستير

المناقش الثاني : البروفيسور الدكتور الحاج علي مظافر الماجستير

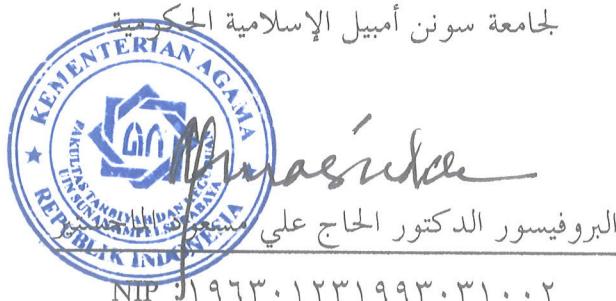
المناقش الثالث : الدكتور انوس الحاج علي وفي الماجستير

المناقشة الرابعة : عين شريفة الماجستير

سورابايا، ٧ أغسطس ٢٠١٨

عميد كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية





**KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : WAHYU NUR FADLILLAH  
NIM : D92214090  
Fakultas/Jurusan : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab  
E-mail address : wahyunurfadillah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi     Tesis     Desertasi     Lain-lain (.....)  
yang berjudul :

الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد و أهميتها في تعليم

اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

Surabaya

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 7 Agustus 2018

Penulis

(WAHYU NUR FADLILLAH)

التجريـد

٢٠١٨ . الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وهي نور فضيلة، على مجال الروائد وأهميتها في تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

المشرف الأول : الأستاذ د. الحاج محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير  
المشرف الثاني : الأستاذ الدكتور اندوس الحاج علي وفي الماجستير

**الكلمات الرئيسية :** التقابل اللغوي، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية، تعليم اللغة العربية.

اللغة العربية تمثل اللغة لاتصال العرب في بلادهم. اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة الحديث الشريف. التي يتحدث بها الجميع في شبه الجزيرة العربية قبل مجيء الإسلام بآلف سنة. اللغة العربية هي اللغة السامية. و اللغة الإندونيسية تمثل اللغة لاتصال الإندونيسين وتكون هذه اللغة منذ ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨ أصبحت اللغة الرسمية في الإندونيسيا. ويبدو واضحا من الاختلافات أنها يسبب لأخطاء دارس اللغة العربية. الدارس كثيرا ما يبدأ الأخطاء في عملية تدريس اللغة العربية. و من بين اسباب الأخطاء هي خصائص اللغة الثانية أو لغة الهدف لا توجد في لغة الأم.

ولذلك أرادت الباحثة أن تقوم (أن تجري الدراسة) بالدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الزوائد و تأثيرها في مهارة الكتابة. ١) معرفة أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الزوائد المجهولة في مهارة الكتابة، ٢) معرفة تأثيرها في تعليم اللغة العربية. أنّ مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي. و أما المنهج الذي انتحجه الباحثة في هذه الدراسة هو البحث الوصفي و المنهج البحث المكتبي و الميداني، و لتحقيقه استخدام هذا البحث الإجرائي.

ونتائج هذا البحث قسمان، هما : ١) أوجه التشابه و الاختلافة : أ) أوجه التشابهات توجد ١٠ التشابهات، وهي فائدۃ تدل على التعديۃ و التشییہ و التکثیر و قصد المکان أو التوجیه ووجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل و ذو صفة و صیورة و التحول و المشارکة و النسبة و اتخاذ الفعل من الإسم. ب) أوجه الاختلافات توجد ٢٥ إختلافات، وهي : تعليق بالفاعل، و تعليق بالزمان، و يدلّ على إزالة معنی الفعل عن المفعول، و تعریض، و الدعاء، و الطلب، و التصریف و الإجتهاد، و الإختیار، و اختصار الكلمة، و التجنّب، و الدخول في الزمان و المکان، و الوصول الى، و مطاوعة، و التکلیف، و الاتخاذ، و إضافة صفة، و المبالغة، و ملک، و تناول، و الإجماع، و تصویت، و عمل بآلہ، و في جمیع، و استعمال الكلمة، و مبني مجھول، و وضع في المکان. ٢) تأثیرها في تعليم اللغة العربية أولاً، كتبؤ الصعوبة في مهارة الكتابة ثانياً، كالأسس التقنية التعليمية في صياغ التقنيق التعليمي في تعليم اللغة العربية.

## Abstrak

## **Wahyu Nur Fadillah 2018, Studi Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada Tingkat Afiksasi dan Pengaruhnya dalam Pembelajaran Bahasa Arab**

## **Pembimbing 1 : Dr. H. M. Affifudin Dimyathi, MA**

**Pembimbing 2 : Drs. H. Ali Wafa, M.Ag**

## **Kata Kunci : Studi Kontrastif, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Pembelajaran Bahasa Arab**

Bahasa Indonesia merupakan bahasa yang digunakan oleh rakyat indonesia dalam berkomunikasi. Bahasa Indonesia menjadi identitas bangsa di tengah-tengah bangsa lain di dunia. Bahasa ini berasal dari bahasa Melayu tua, yaitu bahasa Melayu yang sampai sekarang masih dapat diselidiki sebagai peninggalan masa lampau. Sejak tanggal 28 Oktober 1928, bahasa indonesia resmi digunakan oleh bangsa Indonesia sebagai bahasa nasional. Dan jika dilihat dari rumpunya bahasa ini termasuk rumpun bahasa Austronesia. Sedang Bahasa arab merupakan Bahasa Semit. Perbedaan rumpun ini yang akhirnya menyebabkan terjadinya kesalahan-kesalahan pada para pelajar bahasa tersebut. Seperti pergesekan bahasa pertama terhadap bahasa kedua ( Bahasa Arab) yang disebut juga dengan interferensi bahasa.

Berdasarkan masalah yang ada maka peneliti berkeinginan untuk melakukan studi kontrastif persamaan dan perbedaan yang dalam hal ini pada Afiksasi bahasa indonesia dan bahasa Arab dan implikasinya terhadap keterampilan menulis. Sehingga dalam penelitian ini peneliti mengambil judul “Studi Kontrastif antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia pada tingkat Afiksasi serta Pengaruhnya terhadap pembelajaran Bahasa Arab”. Adapun tujuan penelitian ini adalah 1) untuk mengetahui persamaan dan perbedaan afiksasi Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia, dan 2) Pengaruhnya terhadap maharah kitabah. Untuk menganalisa data penelitian ini peneliti menggunakan analisa kontrastif. Adapun instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi, observasi dan wawancara.

Adapun hasil penelitian ini terbagi menjadi dua, diantaranya: 1) persamaan dan perbedaan afiksasi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, A) terdapat sepuluh persamaan, meliputi faidah afiksasi yang ada dalam kedua bahasa B) terdapat dua puluh lima perbedaan meliputi faidah afiksasi yang ada dalam kedua bahasa. 2) dan pengaruh Anakon terhadap maharah kitabah adalah a) anakon dapat digunakan untuk meramal kesalahan siswa mempelajari bahasa asing atau bahasa kedua itu. Sebaiknya butir-butir yang sama akan mempermudah siswa mempelajari bahasa kedua. b) anakon dapat memberikan satu sumbangan yang menyeluruh dan konsisten dan sebagai alat pengendali penyusunan materi pengajaran dan pelajaran bahasa kedua secara efisien. dengan perbandingan perbedaan pada setiap tataran analisis bahasa, bahan dapat disusun sesuai dengan tingkat kesulitan masing-masing tataran.

محتويات البحث

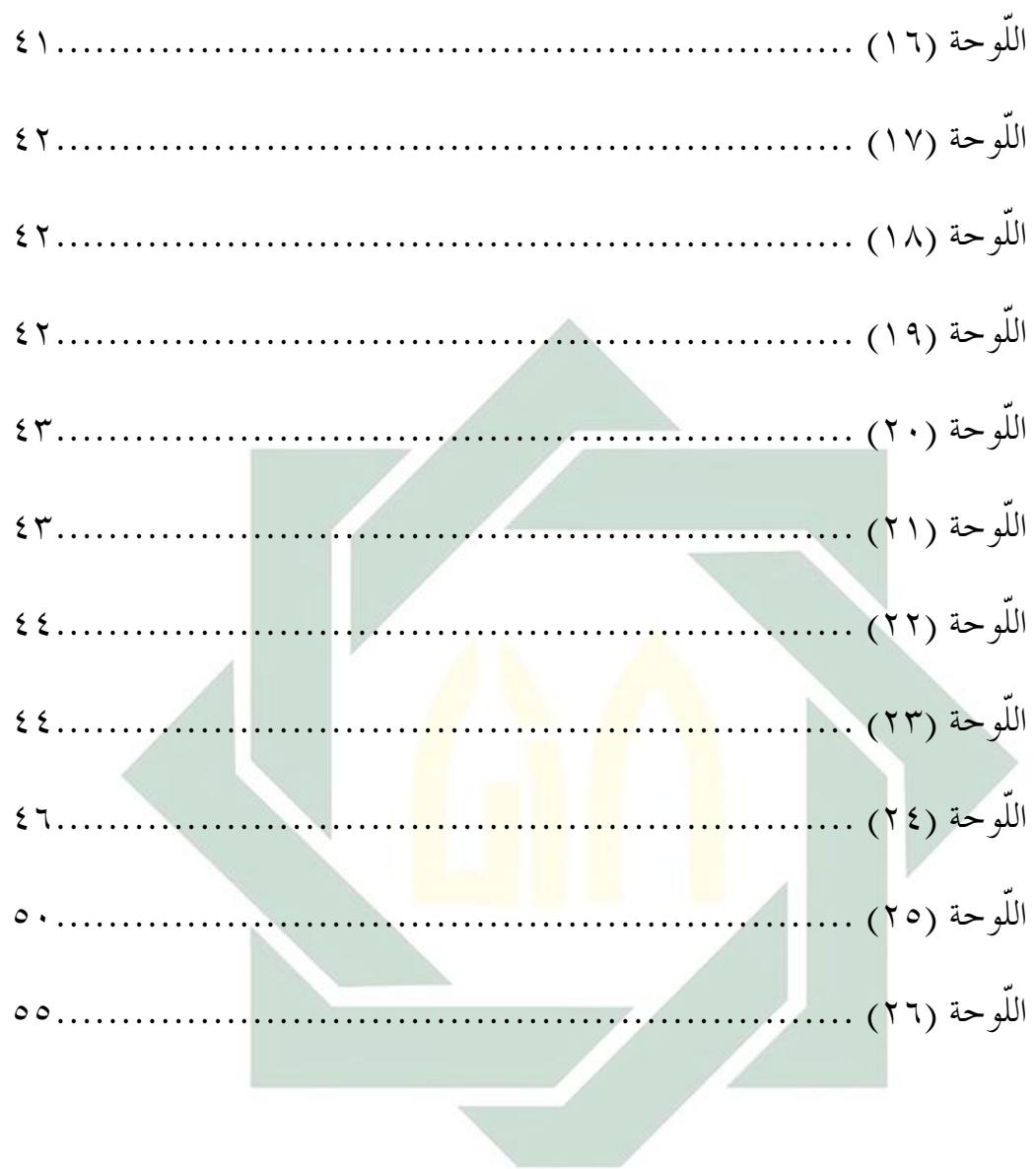
أ.....	صفحة الموضوع.....
ب .....	توصية المشرف.....
ج .....	الّتصديق.....
د .....	الشعار.....
٥ .....	الإهداء.....
و .....	التّحرير.....
ط.....	كلمة الشّكر والتّقدير.....
ك .....	محتويات البحث.....
ن .....	قائمة اللّوحات.....
١.....	<b>الباب الأوّل : المقدّمة</b>
٤.....	أ. خلفية البحث .....
٥ .....	ب. قضايا البحث .....
٥ .....	ج. أهداف البحث ....
٥ .....	د. منافع البحث .....
٦.....	هـ. مجال البحث و حدوده .....
٦.....	و. توضيح موضوع و تحديده.....

٧ .....	ز . الدراسات السابقة .....
١١ .....	ح. هيكل البحث .....
	<b>الباب الثاني : الدراسة النظرية</b>
	<b>أ . الدراسة التقابلية</b>
١٣ .....	١. مفهوم الدراسة التقابلية .....
١٥ .....	٢ . وظائف الدراسة الت مقابلية .....
	<b>ب. تغيرات الزيادة</b>
١٨ .....	١ . تعريف عن تغيرات الزيادة الإندونيسية .....
١٩ .....	٢ . تعريف عن تغيرات الزيادة العربية .....
	<b>ج . مهارة الكتابة</b>
٢٠ .....	١ . تعريف الكتابة .....
٢٠ .....	٢ . أنواع الكتابة .....
٢١ .....	٣ . أهمية الكتابة .....
٢١ .....	٤ . أهداف الكتابة .....
٢٢ .....	٥ . عناصر الكتابة .....
	<b>الباب الثالث : طريقة البحث</b>
٢٣ .....	أ . نوع البحث .....

ب. مصادر البحث ..... ٢٥	
ج. مجتمع البحث و عينته ..... ٢٥	
د. طريقة جمع البيانات ..... ٢٥	
هـ. تحليل البيانات ..... ٢٧	
الباب الرابع :عرض البيانات و تحليلها	
أ. الوصف و التقابل محاولة للوصول إلى التشابهات و الاختلافات بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية	
١. الوصف ..... ٣١	
٢. التقابل ..... ٤٤	
ب. التنبؤ محاولة الوصول إلى تحليل تأدية تغيرات الزيادة في مهارة الكتابة	
١. التنبؤ ..... ٥٠	
الباب الخامس :خاتمة البحث	
أ. نتائج البحث ..... ٥٨	
ب. المقتراحات ..... ٥٩	
قائمة المراجع	
أ. المراجع العربية ..... ٦٠	
ب. المراجع اللاتينية ..... ٦١	

قائمة اللوحات

٣٢.....	اللوحة (١)
٣٣.....	اللوحة (٢)
٣٣.....	اللوحة (٣)
٣٤.....	اللوحة (٤)
٣٥.....	اللوحة (٥)
٣٥.....	اللوحة (٦)
٣٦.....	اللوحة (٧)
٣٦.....	اللوحة (٨)
٣٧.....	اللوحة (٩)
٣٧.....	اللوحة (١٠)
٣٨.....	اللوحة (١١)
٣٩.....	اللوحة (١٢)
٣٩.....	اللوحة (١٣)
٤٠.....	اللوحة (١٤)
٤١.....	اللوحة (١٥)



الباب الأول

## مقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة الأم هي اللغة التي اكتسبها الطفل قبل تعلم لغة أخرى،<sup>١</sup> والثانية هي اللغة التي يدرسها الشخص بعد الحصول على اللغة الأم.<sup>٢</sup> في الواقع، فإن عملية تعلم اللغة العربية هي عملية تدريس لغة أجنبية، لأن العربية ليست اللغة الأم، وخاصة في إندونيسيا.

اللغة العربية هي لغة التواصل للعرب في بلادهم. اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة الحديث الشريف. التي يتحدث بها الجميع في شبه الجزيرة العربية قبل الإسلام قبل ألف سنة.<sup>٣</sup> اللغة العربية هي اللغة السامية. ولفهم كلامها لا بد لنا أن نفهم اللغة العربية ونستطيع بها أن نفهم ديننا. وكثير من مؤلفات العلماء القدماء التي تحتوى على العلوم الدينية مكتوب باللغة العربية. ولذلك لابد لمن أراد أن يفهم العلوم الدينية أن يتعلّم اللغة العربية.

رسول الله يقول إنه يحب اللغة العربية، كما في حديثه "أحبوا العرب لثلاثة لأنني عربي و كلام أهل الجنة عربي. ولذلك ينبغي لنا كشباب المسلم أن نحب اللغة العربية و نجعلها وسيلة لتعمق في ديننا ". و اللغة الإندونيسية هي لغة التخاطب لشعب إندونيسيا، ومنذ ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨ أصبحت اللغة الرسمية في إندونيسيا.

پرجم من:

Nababan, *peralihan pola perolehan dan penggunaan bahasa indonesia*, skripsi, (Jakarta: Universitas Indonesia, 1983), Hlm. 66.

٢٩  
پرجم من:

Arifuddin, *neuropsikolinguistik*, (Jakarta: PT rajagrafindo persada, 2010) Hlm. 333.

یترجم من:

Fahri, Ismail dan Nas Hariyati, *studi bahasa arab dan kata serapan bahasa arab dalam bahasa indonesia*, (Semarang: Rumah Indonesia, 2007) hal 21

اللغة العربية تعلم في كل بلاد بما فيها إندونيسيا، لأن كثيراً من المجتمع اللاندونيسي مسلمون و معرفة علم اللغة العربية مهمة، فلذلك اللغة العربية تعلم في المدارس والمعاهد و الجماعات بطرق التعليم المختلفة.

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ متهددة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس الواحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.

يتضح من الاختلافات المذكورة أعلاه أنه يتسبب في أخطاء الطلاب في إندونيسيا. غالباً ما يخاطئ الطلاب في عملية تدريس اللغة العربية. العوامل المسيبة لعدد من الأخطاء هو سمة من اللغة الثانية أو الهدف اللغة العربية لم يتم العثور أو رقم درس في اللغة الأم الإندونيسية.

على حد تعبير أحمد الخطيب وأصدقائه أن مشكلة تدريس اللغة العربية كلغة ثانية للطلاب في إندونيسيا تنقسم إلى قسمين: قضايا لغوية وغير لغوية.<sup>٦</sup> كانت مشكلة تعليم اللغة العربية سببه متحدثون غير عرب أثناء التدريس باللغة العربية وفي موضوع "تعليم اللغة العربية" في دروت عام ١٩٥٩، وتم الاتفاق على أن مشكلة تدريس اللغة العربية في إندونيسيا كانت اللغة العربية غير الأصلية، الصوتية والمفردات القواعد.<sup>٧</sup> عناصر اللغة الصوتية والmorphology والمفردات.

13

Achmad chotib dkk, *pedoman pengajaran bahasa arab pada PTAI*, (Jakarta: Proyek pengembangan sistem pendidikan agama), 1976, Hlm. 79.

٥

Ali al-Hadidi, *Musykilat ta'lim al-lughah al-'arabiyyah li ghair al-'arab*, (Kairo: dar al-katib al-arabiyy li al-thiba'ah wa al-nasyri) Hlm. 78

٦

Dr. Ramadhan abdul tauwab, *at-tatawurul lughowi*, (Kairo: maktabah al-khonji, 1990), Hlm. 15.

تحتوي الكلمات العربية على حالتين: الحالات النحوية والحالات الهيكلية. المناقشة، والحالات النحوية هناك ٣ مستويات، وهي اسمية، مبدئية، و مضاف. الدور الترابي كموضوع للجملة، دور حالة النصب ككائن للجمل، الدور الجوهرى كموضوع للحكم.<sup>٧</sup> وبالنسبة للحالات الهيكلية، يجب أن نعرف بنية الكلمات قبل ترتيب الجمل بدقة. هذا هو واحد من أهم العلوم العربية. وعلى كل كاتب أن يعرف عن هذا العلم لأنه إذا كان الكاتب لا يفهم هذا العلم فإنه يخشى أن يقع في الخطيئة حيث يكون كثير منهم (الكتاب) منضطبين.

هذا هو الفرق بين اللغة العربية والإندونيسية، وذلك بسبب صعوبة دراسة علم صرف. واحدة من علم صرف هي الاتصال.

وقد يعبر الدارس في اللغة العربية كما يعبر في اللغة الإندونيسية. و لا يستخدم قواعد اللغة العربية الأصح (أي : في تغيرات الريادة) نحو : "أقام الخيام" يريد بها "ضرب الخيام"، و الصحيح هو "خِيم". ولا ينبغي لنا أن نحمل هذه المشكلة، كيلا تكون عاقبة سيئة في مهارة الكتابة. لأن الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف.

من هذه العبارات يشرح أن مشكلة اللغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعليم اللغة الثانية. هذه مشكلة خطيرة، يجب علينا حلها. ضمن هذه الحدود، يقدم الباحثون الحلول، وهي دراسة التقابلية.

في تنفيذ الدراسة التقابلية العامة بين اللغة الأم واللغة الثانية، مما كان له رغبة من القواعد القياسية وثوابتها المتفق عليها. بالإضافة إلى القواعد والقواعد القياسية، من الأفضل كسر السياق خارج السياق. الأمثلة المستخدمة هي أمثلة وبصرف النظر عن السياق إلى أن الدراسات التقابلية يمكن أن تتم بشكل موضوعي. بواسطة جوس

<sup>٧</sup> مصطفى الغلاين، جامع الدروس العربية، (مصر: المكتبة التوفيقية)، ص. ٦

Daniyal Bariera، الدراسات التقابلية لها فوائد، بما في ذلك من خلال هذه الدراسة يمكننا التنبؤ أخطاء الطلاب في تدريس اللغة الثانية والحد من التداخل في تعلم لغة ثانية.<sup>٨</sup>

في الملاحظات السابقة، هذه الدراسة مهمة. بدون فهم ومعرفة كيفية تغير الارتباطات في اللغة المستهدفة، ارتكبوا العديد من الأخطاء في تعليمهم.

غالباً ما يتكلم الطلاب في إندونيسيا اللغة العربية، ولكنهم يتداخلون وقد يسيرون أخطاء في التعبير عن اللغة، لذلك يبحث الباحثون عن الأدلة وفقاً لزيادة في تصنيف اللغة العربية والإندونيسية للتعلم والتنبؤ الطلاب في إندونيسيا غالباً ما يتكلمون العربية، ولكن بالتدخل اللغوي الذي يمكن أن يؤدي إلى أخطاء في التعبير واللغة، وبالتالي درس الباحثون عن أدلة وفقاً لغيرات من الزيادة (afiksasi) العربية والإندونيسية لدراسة وتوقع الصعوبات التي تواجه الطلاب.

تحدث هذه المشكلة أيضاً في قسم اللغة العربية، كما قال أحد معلميها، أن العديد من الطلاب غير قادرين تماماً على إجراء تغييرات في التصنيف باللغة العربية. وتشجع هذه الظاهرة الباحثين على دراسة التحليل في هذا الفصل.

لذا حاولت الباحث أن يبحث الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد وأهميتها في تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعلم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

## **بـ- قضايا البحث**

اعتماد على خلفية البحث، يعبر الباحث مشكلة البحث " الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الروايد وأهميتها في تعلم اللغة العربية في

يُتَرَجمَ مِنْ:

Jos daniel parera, *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: Erlangga, 1997), Hlm. 112.

المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

ويمكن تفصيل هذه المشكلة العامة كما يلى :

- ١ - كيف أوجه المتشابهات بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد؟
  - ٢ - كيف أوجه الاختلافات بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد؟
  - ٣ - كيف أهمية الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد في مهارة الكتابة؟

جـ- أهداف البحث

- ١ - لوصف أوجه المتشابهات بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد
  - ٢ - لوصف أوجه الاختلافات بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد
  - ٣ - لكشف أهمية الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد في مهارة الكتابة

د- منافع البحث

- ١- المساعدة العلمية في مادة تعليم اللغة العربية، خاصة في مهارة الكتابة
  - ٢- للباحث، وسيلة لتزوييد العلم والمعرفة

٣- مدرس تعليم اللغة العربية، الأساس في تعيين خطوات تعليم، كما في تنبأ مشكلة التعليم وتطوير مادة الدراسة وتعيين كيفية تبليغ مادة الدراسة

٥- مجال البحث و حدوده

١ - الحدود الموضوعية

يبحث هذا البحث الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الزوائد وتأثيرها في تعليم اللغة العربية. مع السلطة و الوقت المحددين للكاتبة تم تخصيص هذا البحث في مهارة الكتابة. فتغيرات الزيادة المقصودة هي تغيرات الزيادة في اشتقاد الفعل. ومهارة الكتابة المقصودة هي إنشاء موجه.

٢- الحدود المكانية

اختار الباحث الفصل "أ" من قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع. لأن هذا الفصل تعلم الكثير عن الأفعال. وهناك أيضاً مهارات الكتابة في هذا الفصل.

## و- توضيح الموضوع و تحديده

يختص هذا البحث حرف الزيادة أي السابق (prefik) و الزيادة (infiks) و السابق و اللاحق (konfik). و السابق هو حرف الزيادة الذي وقع في أول الكلمة، و الزائد هو حرف الزيادة الذي وقع في وسط الكلمة، و السابق و اللاحق هو حرفان الأول وقع في أول الكلمة و الثاني وقع في وسط الكلمة.<sup>٩</sup>

٩

Ida bagus putrayasa, *Kajian morfologi (Bentuk derivasional dan infleksional)*, Refika aditama, Bandung, 2008, Hlm. 7

و الدراسة التقابلية هي إجراء المقارنة لكشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.<sup>١</sup> وهذا لا يعني أن التشابهات بين هاتين اللغتين ليس من السهل تدریسها، وليس من الصعب تدریس الاختلافات. ومع ذلك، فإن الاختلافات والتتشابهات هي قضايا لغوية، ولما يتعلّق بالراحة والصعوبة، فإن المشاكل المتصلة في علم اللغة.

ز- الدراسات السابقة

لقد اجري عدة بحوث عن المدخل البنائي وحصل عليها نتائج، منها :

- ١١ - الاسم : دية دينا أميinta

(أ) أهداف الدراسة : يبحث عن الدراسة التقابلية بين كلمة اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم الكتابة. وبحثت في هيكل كلمة اللغة الإندونيسية و اللغة اللعربية سنة ٢٠١٥.

(ب) منهج الدراسة : هذا منهج الدراسة هو المنهج الكيفية الوصفية

(ت) أهم نتائج الدراسة : يعرف مستوى بحث في استخدام التحليل التقابلية بين اللغة الإندونيسية و اللغة اللعربية و مختلفا في موضوع البحث، بحث دية دينا أميinta في النحو، وسيبحث الباحث في الصرف، وهو في تغيرات الزيادة.

<sup>١٠</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص. ٨٦.

١١

Diah dina aminata, *Analisa kontrastif kalimat bahasa arab dan bahasa indonesia serta implikasinya dalam pembelajaran kitabah*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, 2015)

## ٢- الاسم : محمد سبحان وينحيو<sup>١٢</sup>

أهداف الدراسة : يبحث عن الدراسة التقابلية بين الصرف في اللغة العربية و اللغة الجاوية و تأديتها في تعليم اللغة العربية . بحث وينهي في التقابل بين الصرف في اللغة العربية و اللغة الجاوية أي بين المبني المعلوم و المبني الجهول

٢٠١٠ سنة tembung tanduk-tembung tanggap في تعليم اللغة العربية .

(ت) أهم نتائج الدراسة : يعرف كما سيبحث الباحث، بحث محمد سبحان وينهيوا في تقابل الصرف. ويختلف الباحث في تقابل اللغة. وستقابل البحث بين اللغة الأندونسية و اللغة العربية وقد تقابل محمد سبحان وينهيوا بين اللغة العربية و اللغة الجاوية. وسيبحث الباحث في الصرف أي في تغيرات الريادة.

(ب) منهج الدراسة : هذا منهج الدراسة هو المنهج الكيفية الوصفية

### ٣ - الاسم : رحمواني نور فعاذه

**(أ)** أهداف الدراسة : يبحث عن الدراسة التقابلية بين الصرف في اللغة العربية و اللغة السونداوية و تأديتها في تعليم اللغة العربية . بحث في صرف اللغة العربية و اللغة السونداوية سنة ٢٠١٤ وبحث أيضا في تأديتها في تعليم اللغة العربية .

(ب) منهج الدراسة : هذا منهج الدراسة هو المنهج الكيفية الوصفية

۱۲

Muhammad subhan winahyu, *Analisis kontraposition morfologi bahasa arab dan bahasa jawa serta implikasinya dalam pembelajaran bahasa arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2010)

۱۳

Rahmawati Nur Fu'adah, *Analisis kontrastif morfologi bahasa arab dan bahasa sunda serta implikasinya dalam pembelajaran bahasa arab*, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2010)

(ت) أهم نتائج الدراسة : يعرف كما سيبحث الباحث، بحث رحموati نور فعادة في تقابل الصرف. ويختلف الباحث في تقابل اللغة. وستقابل الباحث بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و قد تقابلت رحموati نور فعادة بين اللغة العربية و اللغة السونداوية. و سيبحث الباحث في الصرف أي في تغيرات الزيادة.

## ٤ - الاسم : محمد نور أحسن<sup>٤</sup>

(أ) التعريف بالدراسة : يبين التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اللواحق هناك فرق بين اللواحق العربيين و اللواحق الإندونيسية ويقارن الباحث رجاء على معرفة الفائدة في اللواحق الإندونيسية ثم يبحث في تقابلها في العربية.

(ب) أهداف الدراسة : معرفة التقابل بين القواعد اللغة الاندونيسية وتطبيقاتها في اللغة اليومية و لفهم هاتين اللغتين بأحسن ما يمكن.

(ت) منهج الدراسة : انتهج الباحث في هذا البحث الجامعي منهجين وهو منهج جمع المواد، سلك الباحث في جمع المواد طريقتين : الطريقة المباشرة (أن يأخذ الباحث ما أورده العلماء دون تأويل وتبديل) والطريقة غير المباشرة (أن يأخذ الباحث ما أورده العلماء ببعض التصرف. والثاني منهج تحليل البحث.

(ث) أهم نتائج الدراسة : بهذه الطريقة يرجو لجميع الطلاب على سهولة التعليم في العربية ويفهم الفوائد فيها.

<sup>١٤</sup> محمد نور أحسن . التحليل التقابلی بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اللواحق، كلية الأداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل سورابايا . ٢٠١٦م . بحث غير منشور.

(ج) التعليق على الدراسات السابقة : التشابه بين هذا البحث والبحث الحالي هو التحليل التقابلية وبعض الإلصاق وأما الاختلاف في هذا البحث يبحث عن اللواحق والبحث الحالي في الإلصاق (سابق، داخل ولاحق)

٥ - الاسم : محمد نوفل خاليل<sup>١٥</sup>

(أ) التعريف بالدراسة : يبحث عن التحليل التقابللي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية علي مستوى اسم صفة من جهة التشابه والتفارق بين اللغة الأولى واللغة الثانية، شرح وتوقع المشكاكا ٢ التي تنشأ في الدراس "ب"، وتطوير اللغة الثانية المواد التعليمية لتعليم اللغة، مما يساعد الطلاب على تحقيق الخطاء في اللغة حتى بهاية الحصة الوقت.

(ب) أهداف الدراسة : معرفة تشابه اللغة العربية الإندونيسية في اسم صفة و معرفة اختلاف اللغة العربية واللغة الإندونيسية في اسم صفة.

(ت) منهج الدراسة : كان مدخل البحث من مدخل الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته لا يتناول الحقيقة المكتوبة أو بهائي البيانات وإنما نوع هذا البحث من نوع الباحث التحليلي التقابللي. أما الطريقة التي استخدمها الباحث في جمع البيانات فهي طريقة الوثائق.

(ث) أهم نتائج الدراسة : تساعدنا على معرفة المقارنة بين اللغتين وإكتشاف قواعد هما

<sup>١٥</sup> محمد نوفل خاليلي . التحليل التقابلی بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية على مستوى اسم صفة . كلية الأداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان امبيل سورابايا، ٧٠١٥ م، بحث غير منشور.

(ج) التعليق على الدراسات السابقة : والتشابه بينها البحث والبحث الحالي في التحليل التقابلي وأما الاختلاف فهذا البحث يبحث عن اسم صفة والبحث الحالي في الإلصاق

## ٦- الاسم : أدي فيصال<sup>١٦</sup>

(أ) التعريف بالدراسة : يبحث عن التحليل التقابلی بن اللغة العربية واللغة الاندونیسية على مستوى حروف الجر من جهة التشابه و اختلاف و صعوبة تعلم حروف الجر في اللغة العربية بالنسبة للطلاب الاندونیسيين.

(ب) أهداف الدراسة: لغة التشابه وإختلاف بن حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وفهم الاعوبات على مستوى حروف الجر في العربية.

(ج) منهج الدراسة: طريقة جمع المواد بطريقة تعنى الطريقة المباشرة والطريقة غير المباشرة ومنهج تحليل البحث. منهجهن يعني منهجه البياني ومنهج التحليل التقابلية

(د) أهم نتائج الدراسة : يس هل فهم مجال حروف الجر في هتن اللغتن المختلتفن  
ويمكن اكتشاف الأخطاء اللغوية من متعل مي لغة ووصفها.

(٥) التعليق على الدراسات السابقة : التشابه بن هذا البحث والبحث الحالي في التحليل التقابلية وأما الاختلاف فهذا البحث يبحث عن حروف الجر ولبحث الحالي في الإلصاق (سابق، داخل ولاحق)

<sup>١٦</sup> أدي فيال . التحليل النقابي بن اللغة العربية و اللغة الاندونيسية على مستوى حروف الجر . كلية الأداب و العلوم الإنسانية . جامعة سونان أمبيل سورابايا، ٢٠١٠ م، بحث غير منشور.

ح- هيكل البحث

قسمت الباحثة هذا البحث إلى خمسة أبواب وهي كما يلي :

- الباب الأول : في هذا الباب تبحث الباحثة في : المقدمة و خلفية البحث و قضايا البحث و أهداف البحث و منافع البحث و تحديد البحث و توضيح بعض المصطلحات البحث و الدراسة السابقة.

- الباب الثاني : في هذا الباب تبحث الباحثة عن الدراسات النظرية من موضوع البحث الذي قدمها الباحثة ويحتوي هذا الباب و ينقسم إلى فصلين:

الفصل الأول : الدراسات النظرية

الفصل الثاني : تغيرات الريادة

- الباب الثالث : في هذا الباب تبحث الباحثة عن طريقة البحث في هذا الباب تنقسم الباحثة إلى ست فصول وهي : نوع البحث و خطة البحث و مجتمع البحث و عينته و طريقة جمع البيانات و أدوات البحث و تحليل البيانات.

- الباب الرابع : في هذا الباب تبحث الباحثة عن الدراسة الميدانية تبحث هذا البحث الدراسة الميدانية وهي عرض البيانات و تحليلها. و ينقسم هذا الباب إلى فصلين:

الفصل الأول : الوصف و التقابل محاولة للوصول إلى التشابهات والاختلافات بين تغيرات الزيادة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الصل الثاني : التنبؤ محاولة للوصول إلى تحليل تأثيرها تغيرات الزيادة في مهارة الكتابة

- الباب الخامس : الخاتمة من البحث العلمي، و ينقسم إلى فصلين :

الخلاصة : يشتمل على نتائج البحث.

الاقتراحات : يشتمل على التوصيات و الاقتراحات

الباب الثاني

الدراسة النظرية

## الفصل الأول : الدراسة التقابلية

## أ - مفهوم الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية لغة مأحوذة من كلمة التقابل أي (contrastive) في اللغة الإنجليزية بمعنى اختلاف أي متعارض. أما عند الإصطلاح فقد قدم بعض العلماء آراءهم منها :

١- أَحْمَدُ بْنُ عِيدِ اللَّهِ الْبَشِيرِ

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر احصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظمتين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>١٧</sup>

۲ - جو س ذنیل فریرا (Jos Daniel Parera)

الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة الأم واللغة الثانية في تركيبيهما وقواعد اللغة المتفقة.<sup>١٨</sup>

١٧

يترجم من:

Ahmad bin abdullah al-basyir, "at-tahlil at-taqabuli byna an-nadzariyah wa at-tathbiq", *Al-muwajih fi ta'lim al-lughah al-arabiyyah lighairi an-nathiqin biha*, (Jakarta: LIPIA, 1988), Hlm.66.

۱۸

Jos daniel parera, *Linguistik edukasional*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997) Hlm. 44.

### ٣ - منصو فتيدا (Mansoer pateda)

الدراسة التقابلية هي تقابل بين اللغتين أو أكثر حصول على المشابهات والاختلافات في الأصوات والنحو والصرف والدلالة بينهم في الوقت المعين.<sup>١٩</sup>

٤ - هنری غنتور تارکان (Henry Guntur Tarigan)

الدراسة التقابلية هي محاولة للتقابل بين تركيب اللغة الأم واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما.<sup>٢٠</sup> اعتماداً على ما قدمه اللغويين أن الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين اللغة الأولى و اللغة الأجنبية.

رأى فرياء أن الدراسة التقابلية تنقسم إلى القسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الاختلافات والمتباينات بين اللغتين أو أكثر. بحثاً عن جزء معين يوجد في لغة ولا يوجد في لغة أخرى.

أما الدراسة التقابلية التطبيقية فهي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النظرية. بحثاً عن هيكل أي أساس لمقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعينة لأغراض خاصة مثل تعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك.

فیروز الدراسة التقابلية يتعلق بعلم اللغة البنائية. كما أكده رویرت لادو (١٨٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسسة على هذه الدراسة التقابلية ألا وهي:

١٩

يترجم من:

Mansoer pateda, *Linguistic : Sebuah Pengantar* ( Bandung: Angkasa, 1990),Hlm. 48.

٢٠

Henry guntur tarigan, *pengajaran analisis kontrastif bahasa* ( Bandung: angkasa, 1992) Hlm. 4.

٢١

يترجم من:

Fisiak, J. (ed), *Contrastive Linguistics and the language teacher*, (Oxford: Pergamon Press, 1985) Hlm.1.

- ١ - أن المواد الدراسية التي أكثر فعالية هي المواد المؤسسة على وصف اللغة المدرّسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم
  - ٢ - أن أجزاء اللغة المدرّسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند الطلبة وكذا باعكس
  - ٣ - سيفهم معلمو اللغة الثانية فهما جيداً عن المشكلات الموجودة عند عملية تعلم اللغة الثانية
  - ٤ - أغلب الطلبة ينقلون نظام اللغة المدرّسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم أي اللغة الأولى إنتاجية أو إستقبالية

فبرزت الدرا سة التقا بلية كعلم اللغة التطبيقى الذى له نظرية وتطبيق علمي .  
وبروز الدراسة التقا بلية في مجال تعليم اللغة العربية محتاج إلى اهتمام كبير نظراً ألى  
ثنائ اللغة الذى لارد له.

## **بـ- وظائف الدراسة التقابلية**

بناء على قول جنيد أن الدراسة التقا بلية لها وظائف، وهي:

- ١ - التنبأ : لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي يمكن عند الطلبة
  - ٢ - التوضيح : لإيضاح الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها الطلبة
  - ٣ - التكميلي : لإكمال معلومات المعلم المرسخ لقلة خبرته
  - ٤ - الوقائي : لوقاية ولتقليل الأخطاء الموجودة
  - ٥ - العلاجي : لإصلاح الأخطاء ودفع صعوبات تعليم اللغة

الدراسة التقابلية لها دور هام في تعليم هاتين اللعتين ويعتمد هذا الرأي على

بعض المسلمات الآتية:

- ١- أن تدخل اللغة السلبية أي لغة الأم عامل أساسي للصعوبات أو لأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.

- ٢- الفروق بين اللغة السلبية واللغة الثانية يسبب إلى صعوبات تعلم اللغة الأجنبية.

- ٣- كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة اللغة الثانية تدل على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.

- ٤- توجد حاجة كبيرة الى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.

- ٥- فالمادة الجيدة هي المدة المنظمة عبر اختلافات واشتباكات بين اللغة السليقة واللغة المدرستة.

وبعد عرض المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهمنا أن الغرض والمهدى من الدراسة التقابلية هو حل مشكلة تعليم اللغة الأجنبية. اوعتمادا على قول ألياس أن للدراسة التقابلية خطوات كما يلى:<sup>٢٣</sup>

- ١ - خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المقابلة.
  - ٢ - خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصير المقابلة.
  - ٣ - خطوة التحليل هي تعيننا لاختلافات و المشابهات بين اللغات المقابلة.
  - ٤ - خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء و المصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.

٤٢

یترجم من:

Henry guntur tarigan, *Pengajaran analisis kontrastif bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992) Hlm. 5

٢٣ متأخر على تاريخ الدخول <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html>

٢٠١٨/٣/٢٢ في الساعة ٢٠.١١

ونستخدم تحليل الدراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما في نفس المحتوى.<sup>٢٤</sup>

عادة، بدأت الدراسة التقا بلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أن هناك المرحلتين الأ ساسيتين وهما الوصف والتقا بل.

أما كريسيسوسكي (krezeszowski) يعتمد على ثلاث مراحل أساسية وهي:  
أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل.<sup>٢٥</sup> رابعاً، التنبؤ  
(زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة)

وفي مرحلة التنبؤ اختارى الباحثة على نظرية كلفورد (clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل وهي :<sup>٢٦</sup>

١- مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

٢- المرحلة الأولى (perpaduan) : جزء من اللغة الأولى يشكل شكلًا جديداً في اللغة الثانية.

٣- المرحلة الثانية (subdiferensiasi) : جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية.

٤- المرحلة الثالثة (reinterpretasi) : جزء من اللغة الأولى الذي يشكل شكلاً جديداً في اللغة الثانية.

٥- المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) : جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى.

پیر حجم من:  
Muriel saville-troike, *Introducing second language acquisition*, (Cambridge: UK, 2006) Page. 34.

Andrew chesterman, *Contrastive functional analysis*, (Amsterdam: John benjamin publishing company, 1998) Page. 52

H Douglas brown, *Teaching by principles*, (San frascisco: Pearson education, 2007)

H.Douglas Brown, *Teaching by principles*, (San Francisco: Pearson education, 2007)

٦- المُرحلة الخامسة (pembelahan) : جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرع إلى فرعين أو عدة فروع.

## الفصل الثاني : تغيرات الزيادة (afiksasi)

أ- التعریف عن تغیرات الزيادة الاندونیسیة

اللغة الإندونيسية تنقسم تغيرات الزيادة إلى أربع الأضروب<sup>٢٧</sup>: تغيرات الزيادة (afiksasi) هي اشتقاق الكلمة بزيادة الحرف على الأصل. وفي

- ١ - السابق (prefik) هو يزداد حرف الزيادة في أول الكلمة.
  - ٢ - الزيادة (infiks) هو يزداد حرف الزيادة في الكلمة.
  - ٣ - اللاحق (sufiks) هو يزداد حرف الزيادة في أخير الكلمة.
  - ٤ - السابق و اللاحق (konfiks) هو يزداد حرف الزيادة في أو

والسابق الإندونيسي خمسة me و ber- و di و ter و per. نحو : dilipat .menggali

السابق واللاحق الإندي ونيسي خمسة ber...an و per-kan و per-i و ke-an و me-kan و <sup>٢٨</sup>berhamburan: نحو me-i.

Iyo mulyono, *Ilmu bahasa indonesia morfologi teori dan sejumput problematic terapannya*, (Bandung: CV Yrama widya, 2013) Hlm: 77

E. Zaenal arifin dan Junaiyah, *Morfologi bentuk, makna dan fungsi*, (Jakarta: Kompas gramedia, 2009) Hlm: 6-7

## **بـ- التعريف عن تغيرات الزيادة العربية**

المتعارف عليه بين علماء اللغة أن الفعل لا يقل عن ثلاثة أحرف أصلية. ولا يكون لأي فعل معنى إذا سقط منه حرف واحد من أحرفه الأصلية. والفعل هذا يسمى الفعل المجرد. الفعل المجرد هو الفعل الذي حروفه جميعها أصلية ليس فيها حروف زائدة. ٢٩

وال فعل المزید هو الفعل الجرد الذى زيدت على أحرفه الأصلية بعض الأحرف المزیدة. والجرد الثلاثي يزيد فيه حرف أو حرفان أو ثلاثة أحرف.

أوزان المزيد حرف ثلاثة : أفعال بزيادة همزة القطع في أوله للتعددية : خرج -  
آخر، و فعل بتضييف العين : نزل - نزّل، وفاعل بزيادة ألف بين الفاء والعين،  
للمشاركة : جدل - جادل.

أوزان المزدوج اللائحة حرفين، خمسة : إن فعل بزيادة ألف ونون : فتح - إنفتح.  
إن فعل بزيادة الألف والتاء : نصر - إنتصر. وتفعل بزيادة التاء وتضييف العين : شجع  
- تشجع. إن فعل بزيادة الألف و تضييف اللام : حمر - إحمر.

أوزان المزيد الثلاثة أحرف، أربعة : إستفعل بزيادة الألف والسين والتاء : غفر  
- إستغفر. إفعوعل بزيادة الألف والواو وتكريير العين : حدب - إحدودب. إفعال  
بزيادة ألف الوصل، ثم ألف وتكريير اللام، للمبالغة : حمر - إحمار. إفعوّل بزيادة  
الألف و الواو مضعفة جلد- إجلوّد.

<sup>٢٩</sup> الدكتور علي يهاء الدين بوخدوء، المدخل الصرفي، (بيروت: جميع الحقوق محفوظة، ١٩٨٨) ص: ٢٤.

## ١-تعريف الكتابة

الكتابة- لفظا - هي إلا نة والإفصاح عما يجول في خاطر الإنسان من أفكار ومشاعر وأحاسيس، بحيث يفهمه الآخرون. واصطلاحا هي العمل المدرسي المنهجي الذي يسير وفق خطة متكاملة، للوصول لطالب إلى مستوى يمكنه من ترجمة أفكاره ومشاعره وأحاسيسه ومشاهداته وخبراته الحياتية - كتابة- بلغة سليمة، وفق نسق فكر معين .

٢ - أنواع الكتابة

للكتابة أشكال مختلفة، فمنها ما هو نسخ أو نقل و منها ما هو تحويلي:

## (أ) الكتابة النسخية

يُتَّخَذُ هذُن التَّوْرُعُ مِنَ الْكِتَابَةِ عَدَّةً أَشْكَالٍ أَهْمَّهَا نَسْخُ الْحُرُوفِ الْهُجَائِيَّةِ وَالْكَلِمَاتِ وَالْجَمِيلِ وَالنَّصُوصِ الْمُخْتَلِفَةِ الْأَهْجَامُ. وَهِيَ عَمَلَيَّةٌ مُحاكَاهٌ لِلرَّمُوزِ الْكَتَابِيَّةِ وَإِعَادَةٌ تصوِيرِهَا.

(ب) الكتابة الابداعية

وتشتمل على الإنشاء بصفة عامة حيث يقوم الكاتب ببناء لغوي يعبر فيه عن أفكار وأفكار غيره في صورة رسالة أو مقالة أو قصة قصيرة. وقد يقوم أيضا بتلخيص كتاب الكاتب آخر باستخدام أسلوب الخاص.

(ج) الكتابة التّحويلية

و هي صياغة لغوية جديدة تعتمد على تحويل أفكار الآخرين من لغة إلى لغة أخرى، و تتحتمل في ترجمة المقالات و الكتب و البحوث. و الكاتب في هذا النوع و إن كان

مقيّداً فكار الآخرين فإنه ما زال حرّاً في اختيار المفردات الأنسب والأساليب الأصلح التي تساعده على نقل المعانى نقلأً أميناً.

٣ - أهمية الكتابة

تأتي مهارة الكتابة في المكانة الرابعة من حيث الترتيب التسلسلي لتعليم المهارات، ولا ريب أن هذا ترتيب عقلي منطقي يتفق مع طبيعة اكتساب اللغة الأم التي تبدأ بالاستماع و تنتهي لكتابتها. و من ثم فقد أخذت ذاتترتيب أهم الطرق الحديثة لتعليم اللغات لغير الناطقين بها إذ أن التعبير الكتابي أشمل وأوسع من مهارات الاستماع والكلام و القراءة. لذلك كله فإن اكتساب القدرة على التعبير الكتابي لا يتحقق غالبا بنجاح إلا إذا تم اكتساب هذه المهارات الثلاث قبل البدء في اكتساب في مهارة الكتابة التعبيرية.

٤ - أهداف الكتابة

يهدف تدريس الكتابة التحريرية الوصول لطالب إلى ما يلي:

- (أ) أن يصبح قادراً على استخدام الشروق اللغوية التي يكتسبها في دراسة المواد التي يتعلّمها للغة العربية.

(ب) أن يصبح قادراً على التعبير عن أحاسيسه ومشاعره وأفكاره وآرائه بيسر وسهولة.

(ت) أن يتدرّج في اكتساب القدرة التعبيرية، بدءاً من الوحدة اللغوية الأولى (الجملة)، مروراً لفقرة الواحدة التي تتضمّن فكرة واحدة، وصولاً إلى الموضوع المتكمّل المكوّن من أفكار متألّفة في فقرات متّابقة متّابطة.

(ث) أن يقلّل من الأخطاء اللغوية – تدريجياً – وأن يهتمّ بتنظيم كتابته، من حيث : الخطّ، واستعمال علامات الترقيم، وتقسيم الموضوع بعدد الأفكار الرئيسيّة فيه.

- (ج) أن يرتقي - تصاعد - سلوبه وإنتاحه التعبير، من حيث: الاستخدام اللغوي، وسعة الأفق الفكري، والابتكار الذهني.

(ح) أن يتدرج في تناول الموضوعات - بدءاً من :الوصف الحسيّ، فشبّة الحسيّ، فالخيالي، وصولاً إلى النقد والتقويم والمحاكمة.

(خ) أن يدرك أهمية الاطلاع على الثروة الأدبية والفكرية الهائلة لتراث أمّتنا الذي يملأ المكتبات في كلّ مكان من العالمين :العربي والإسلامي، وفي المكتبات العالمية الأخرى.

(د) أن يستفيد من اثار الكتاب والأداء والمفكّرين-القدمى والمحدثين -فيدون ما يعجبه منها، وينسج على منواهم فيما أبدعوا فيه .فالمحاكاة لا تزال أساساً سليماً من أسس تعلّم اللغة العربية.

٥ - عناصر الكتابة

وتكون مهارة الكتابة من ثلاثة عناصر رئيسية هي:

- (أ) إتقان رسم الحروف و علامات الترقيم في سرعة و سهولة.
  - (ب) معرفة عناصر اللغة من مفردات و تراكيب مع إجاده الإختيار منها و الإلمام بقواعد النّظام الكتابيّ.
  - (ج) القدرة على تنظيم الأفكار

الاب الثالث

طريقة البحث

## أ-نوع البحث

مدخل البحث الذي استخدمه الباحث هو المدخل الكيفية، وهو إجراء البحث الذي حيصل إلى جمع البيانات الوصية مثل كتابة<sup>٣٠</sup>. و منهج البحث هو البحث الوصفي و المنهج البحث المكتبي. و حيث يتوافق في البحث المكتبي الدراسة التقابل بلي بين تغيرات الزيادة العربية و الإندونيسية. وأما الدراسة التقابلية هي تقابل بين لغة الأم و اللغة الثانية للثان لهما نظام مقاييس و قواعد متفقة، يعني تقابل بين لغة الأم و لغة الهدف لمعرفة مساواة هما و تفریقهما.

هذا البحث هو من البحث الكيفي والبحث الوصفي التحليلي التقابلية الذي من أهم سماته انه لايتناول بياته عن طريقة معالجة قيمة . التحليل التقابلية هو طريقة في اللغة للبحث عن أوجه التشابه والإختلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية، البحث المقارنة البيانية (*comparative method*) ولطريقة الكيفية (*kualitatif*) وهي طريقة استخدمتها الباحثة لتحليل المعلومات العامة من الأحوال الواقعة ثم تعرض البيانات على الطريقة التحليلية.

أما المنهج الذي استعملتها الباحثة في هذا البحث هو المنهج الكيفي وهو منهج مستخدم للحصول على البيانات الوصفية التي تتكون من أقوال وكتابات وملاحظات. وكلها تصدر من المكتبة، ثم أخذت منها المعلومات والبيانات الناطعة بعد مطالعتها.

٣٠

Lexy J. Meleong, *Metodologi penelitian kualitatif*, (Bandung: Rosda, 2007) Hlm: 4

٣١

يترجم من:

Jos daniel parera, *Linguistik edukasional*, (Jakarta: Erlangga, 1997) Hlm: 112

## خصائص الطريقة الكيفية مailyi<sup>٣٢</sup>:

- منبع البيانات المباشرة بصفة على نظام الأحوال الطبيعية والباحثة هي أفضل الآلة
  - وصفية

- العملية أفضل من النتيجة -

## - تحليل البيانات صفتها إستقرائي

- معنى يجعل إهتماماً فضيلة في تقريب البحث مراحل إجراء البحث اللغوي يدل على ثلاثة أقسام يعني :استعداد البيانات والتحليل البيانات ويجعل الرمز الحاصل التحليل في تشكيل القاعدة <sup>٣٣</sup>. 29 تتبع الباحثة في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاثة

**التالية:**

- مرحلة الاستعداد : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها و مركزها، وتقوم بتصميمها، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة بها، وتناول النظريات التي لها علاقة بها.

- مرحلة التنفيذ: تقع في هذه المرحلة جمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

- مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها و تقوم بتغليفها و تجليدها، ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنها، ثم يقوم بتعديلها و تصحيحها على أساس ملاحظات المنشقين.

<sup>32</sup> Prof. Dr. Sudarwan danim. *Menjadi peneliti kualitatif*. 2002. Bandung:pustaka setia hal.60

<sup>33</sup> Dr. Mahsun, M.S. metode penelitian bahasa.2006.Jakarta:PT Raja grafindo persada.hal.30

أ-مصادر البحث

١ - المصادر الأساسية

المصادر الأساسية هي البيانات المرتبطة مباشرة بموضوع البحث، بعض النظر عن الدعم أو إضعافه. يمكن جمع هذه المصادر عن طريق الاستبيانات، والمقابلات، واللاحظات، والوثائق، وما إلى ذلك. يجب أن يعكس ما يتم الحصول عليه من خلال الاستبيانات والتقييمات الأخرى المصدر الأساسي اللازم.<sup>٣٤</sup>

- المصادر ثانوي

المصادر ثانوي هي البيانات معاونة المصادر الأساسية<sup>٣٥</sup>. والمصادر الثانوية في هذا البحث الكتب المتعلّقات بالدراسة التقابلية بين هاتين اللغتين.

جـ- مجتمع البحث وعيشه

وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة الفصل "أ" مستوى رابعة قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونان امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

د- طريقة جمع البيانات

البيانات كمواد البحث لامواد أولية إلا مواد موضوعة مستعدّة لتحليل

سودارينطا ٩٩٩٠: ٣) البيانات في هذا البحث هي الإلصاق في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية في السابقة والداخلة واللاحقة.

٣٤

Andi prastowo, *Memahami metode-metode penelitian suatu tinjauan teoritis dan praktis*, (Yogyakarta: Ar-ruzz media, 2011) Hlm: 31

٣٥

Andi prastowo, *Memahami metode-metode penelitian suatu tinjauan teoritis dan praktis*, (Yogyakarta: Ar-ruzz media, 2011) Hlm: 32

البيانات هي مواد البحث فالبيانات كقصد البحث والبيانات لا يظهر من العدم بل كان مصاد رها . مصادر البيانات في البحث اللغوي قسمان وهما مصدر البيانات الشفوية ومصدر المواد المكتوبة. مصادر المكتوبة ينقسم إلى الكتب والمجلة العلمية والمصادر من السجلات والوثائق الشخصيّة والوثائق الرسميّة .

الوثائقية هي كيفية جمع البيانات بوسيلة الكتابة أو الكتب أو الجريدة أو الحالات أو غيرها.<sup>٣٦</sup> والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من المدرس أو وثائق عملية تعليم مهارة الكتابة التي تتعقل بالبحث. يستعمل الباحث هذه الطريقة للوصف وهو تعريف اللغتين (أي: عنصرين فيهما) اللتين سيتقابل الباحث، وللتقابل وهو تقابل العنصرين أي تعيين مساوئهما و فرقهما، وللتباً وهو تباً أساساً الصعوبة على حسب نتيجة التقابل.

و طريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطرق متعددة:

- طريقة المباشرة : جمعت الباحثة المواد مثال ماوردہ العلماء بنفس نصوصهم وعبارہم بدون تغیر ولا تبدیل.
  - طريقة غير المباشرة : جمعت الباحثة اراء العلماء عن بعض التعريفات و الزيات أو حياناً أخذت فکرھم فقط.

٣٦

پرجم من:

Suharsimi arikunto, *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek*, (Jakarta: Renika cipta, 1997)  
Hlm: 236

٥ - تحليل البيانات

أما المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدى مجموعة معينة، في زمان معين.<sup>٣٧</sup>

ونعرف المنهج الوصفي أنه أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة من قدرات زمنية معلومة، وهذا لـك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطويرا يشمل عـنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركناً أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهمّ المناهج المتبعة فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لا بدّ من أن حيرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.<sup>٣٨</sup>

ونستخدم تحليل الدراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنائية الذي يترکز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.<sup>٣٩</sup>

عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أن هناك المر حلتين الأساسيةين وهما الوصف والتقابل.

٢٤ دكتور توفيق شهelin، علم اللغة العام، (أم القرى ط: القاهرة، ١٩٨٠) ص:

<sup>٣٨</sup> رجاء وحيد دويديري، البحث العلمي أساسية النظرارية وممارسته، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)

٣٩

ويمكن استخدام تحليل البيانات وهو خطوة حاسمة في البحث، وذلك بسبب نتائج هذا البحث هي لمعالجة وضع المشكلة التي اقترحت من قبل الباحثة، وكان تحليل البيانات في هذا البحث هي بإستخدام الأساليب التالية:

## ١- الأسلوب الاستقرائي

قصد من هذه الأسلوب ليساعد في فهم معنى البيانات، يمْ تطبيق الموضوع الخلاصة من البيانات . أهداف الخاص في تطبيق عملية التحليل البيانات كالخلاصة في التطبيق الإستقرائي العام كمالي :

- ليختص النصوص الكثيرة والمتنوعة.
  - ليبني العلاقة الواضح بين أهداف البحث والخلاصة من البيانات.
  - لتطبيق نموذج أو النظرية عن التركيب الظاهر في العملية الواضح على النصوص.

٢ - الأسلوب المقارنة

التحليل البيانات هي يسعى أن يُعمل لتقسيم ويجمع البيانات، في هذه المرحلة يعني يجمع وتقابل البيانات المشابهة ويفرق البيانات المختلف فيه ويعزل البيانات التشابه بل اختلاف على الفرق الأخرى. يجب في تقسيم و يجمع البيانات بني على قصد البحث وقدد البحث هي حلّ المسئلة. يتبع الباحثة في تحليل البيانات الطرائق التالية:

- تحديد البيانات : هنا، تختار الباحثة البيانات من الإلصاق (سابق، داخل، لاحق) و التحليل التقابل بن اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

-تصنيف البيانات : هنا، تصنف الباحثة البيانات من التحليل التقابل بن اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإلصاق (سابق، داخل، لاحق) حسب النقاط في أسئلة البحث، بينت الباحثة الأراء التي تتعلق بالمسائل ثم شرحها وافيا.

-عرضها البيانات وتحليلها ومناقشتها : هنا، يعرض الباحثة البيانات من الإلصاق (سابق، داخل، لاحق) فرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ثم يسرّهما يستنبط من ذلك عن فرق بينها بطريقة التحليل التقابلية.

أمّا كريسيسوسكي (krezeszowski) يعتمد على ثلات المراحل الأساسية وهي :  
أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل. رابعاً، التنبؤ  
(زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة)

وفي مرحلة التنبؤ اختارى الباحث على نظرية كلفروود (clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل وهي:<sup>٤١</sup>

١- مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

٢- المرحلة الأولى (perpaduan) : جزء من اللغة الأولى يشكل شكلاً جديداً في اللغة الثانية.

٣- المرحلة الثانية (subdiferensiasi) : جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية.

٤- المرحلة الثالثة (reinterpretasi) : جزء من اللغة الأولى الذي يشكل شكلاً جديداً في اللغة الثانية.

٤٠

يترجم من:

Andrew chesterman, *Contrastive functional analysis*, (Amsterdam: John benjamin publishing company, 1998) Page: 52

٤١

H.Douglas brown, *Teaching by principles*, (San frascisco: Pearson education, 2007)

٥- المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) : جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى.

٦- المَرْحَلَةُ الْخَامِسَةُ (pembelahan) : جُزْءٌ وَاحِدٌ فِي الْلُّغَةِ الْأُولَى يُنْقَسِمُ أَوْ يُتَفَرَّعُ إِلَى فَرَعَيْنِ أَوْ عَدَدٍ فَرَوْعَعِ.

الباب الرابع

## عرض البيانات وتحليلها

لقد سبق أن أشرت الباحثة في الباب الماضي إلى أنَّ للدراسة التقابلية أربع خطوات. ألا وهي الوصف والتقابل والتنبؤ والتوضيح. يستخدم الباحث الوصف والتقابل إجابة لسؤال البحث الأول وهي لمعرفة المتشابهات والإختلافات بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية، وأكَّده بالمقارنة مع خبير في المادة المتعلقة.

أما الإجابة للسؤال الثاني وهي لكشف تأديتها في تعليم المهارة الكتابة يستخدم الباحث التنبيه.

**الفصل الأول : الوصف والتقابل محاولة للوصول إلى التشاكلات والإختلافات بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية.**

أ- الوصف

## ١ - تغيرات الزيادة الاندونيسية

أ- السابق

يزاد (me-) في أول الكلمة، ويدل على معنى<sup>٤٢</sup> :

١- أصبح، نحو .membatu

.menjanda, membabi buta ۲-ك / أشبه، نحو

٣- يتناول، نحو .mengopi

٤- توجه، نحو .mengutara

٤٢  
يترجم من:

Soenjono dardjowidjojo,dkk. Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia (Jakarta: Balai pustaka,1988),hlm.99-100.Dan Mansur muslich, tatabahsa baku Bahasa Indonesia (Malang: yayasan asih asah asuh,1990)hlm 44. Dan hasan alwi, dkk.Tata Bahasa Indonesia(Jakarta:Balai pustaka, 2003),hlm 135.

٥- طلب / أجمع، نحو .merumput

## ٦- صوت، نحو .mengeong

٧- عمل بآلة٤، نحو .mengikir

اللّوحة ١ : يزاد (me-) في أول الكلمة

الرقم	زيادة	المثال	معنى
١	Me-	Membatu	أصبح
٢		Menjanda, Membabi buta	ك / أشبه
٣		Mengopi	يتناول
٤		Mengutara	توجه
٥		Merumput	طبع / أجمع
٦		Mengeong	صوّة
٧		Mengikir	عمل بآلة

يزاد -ber في أول الكلمة، لوكان أصل الكلمة من الإسم فيدل على معنى :

١- ملك، نحو beratap, beristri

٢- إستعمل، نحو bersepeda, berladang

bertelur, berkata نحو حصلٌ - ۳

لو كان أصل الكلمة الأصل من العدد فيدل على :

١- في مجموع، نحو berdua, berpuluhan-puluhan

Abdul chaer, morfologi Bahasa indonesia pendekatan proses,(Jakarta: rineka cipta 2015),hlm.135.  
Hasan alwi dkk.op.cit. hlm. 139-141.Dan soeniono dardjowidjojo, dkk. Op. Cit. Hlm 102.

لوكان أصل الكلمة من الضمير فيدل على :

أَسْتَعْمِلُ الْكَلْمَةَ، نَحْوَ beraku - ١

## اللّوحة ٢ : يزاد-ber في أول الكلمة

الرقم	زيادة	المثال	معنى
١	Ber-	Beratap, Beristri	ملك
٢		Bersepeda, Berladang	استعمل
٣		Bertelur, Berkata	حصل
٤		Berdua, Berpuluhan	في مجموع
٥		Beraku	إستعمل الكلمة

يزاد -di في أول الكلمة ومن فائدته أن يجعل الفعل المفهوم مجهولاً، مفرداً كان أو جماعاً.

### **اللّوحة ٣ : يزاد - di في أول الكلمة**

الرقم	زيادة	مثال	فائدة
١	di-	Dipercayai	مجهول

پرجم من:<sup>45</sup>

Abdul chaer, morfologi Bahasa indonesia pendekatan proses,hlm ۱۳۹ dan Iyo mulyono, Ilmu Bahasa Indonesia morfologi, hal. 102-103.

يزاد-ter في أول الكلمة ويدل على <sup>٤٦</sup>:

١- مصادفة أو غير عمد، نحو terbawa

٢- يستطيع أن ..... (مجهل)، نحو terbeli, terjangkau

### ٣- قد وقع، نحو terputus

٤- تفضيل، نحو terbaik, tercantik

يزاد- per في أول الكلمة، ويدل على معنى :

## ١- إجعل ..... (التفضيل)

٢- احتسب أو إجعل ..... (كان المصدر إسمًا)

٣- إقسام ..... (كان المصدر زقماً)

**اللّوحة ٤ :** يزاد -per في أول الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
١	Per-	Pertinggi, Perlebar	إجعل ..... (التفضيل)
٢		Perbudak, Peristri	احسب أو إجعل ..... (كان المصدر إسماً)
٣		Perdua, Perdelapan	اقسم ..... (كان المصدر زقماً)

## أ. السابق واللاحق

زيزad-ber في أول الكلمة و-an- في أخير الكلمة. و يدلّ على :

## ١ - التكثير

پرچم من:<sup>46</sup>

Hasan alwi,dkk,op.cit, hlm. ۱۳۱

٢ - المشاركة

٣- المشارك في

#### ٤- عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة

**اللّوحة ٥** : يزداد -ber في أول الكلمة و -an في آخر الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
١	Ber-an	Berlarian, Bermunculan	التكثير
		Bermusuhan, Bersentuhan	المشاركة
		Berhadapan, Berseberangan	المشارك في
		Berloncatan, Bergulungan	عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة

زيادة -per في أول الكلمة و -kan في أخير الكلمة. و يدل على :

## ١- إجعل مادة .....

۲- إفعل

٣- إِجْعَلْ - me-

## ٤ - إجعل ber-

اللّوحة ٦ : يز- ad-per في أول الكلمة و -kan في آخر الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
٢	Per-kan	Perdebatkan, Pertanyakan	يجعل مادة .....
		Persamakan, Pertegaskan	يجعل ل .....
		Perdengarkan, Perlihatkan	me- يجعل
		Pertemukan, Pergunakan	ber- يجعل

يُزداد -per في أول الكلمة و -i في أخير الكلمة. و يدلّ على :

١- إِعْمَلُ

## ٢- إعمل ..... (أصل الكلمة) المفعول

**اللّوحة ٧** : يزداد -per في أول الكلمة و -i في آخر الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
٣	Per-i	Perbaiki, Perbarui	إعمل ل .....
		Persetujui, Pergauli	إعمل ..... (أصل الكلمة) المفعول

يُزداد -ke في أول الكلمة و -an في آخر الكلمة. و يدل على :

١- أصاب الشيء

٢ - ذو صفة

**اللّوحة ٨ :** يزاد -ke في أول الكلمة و -an في أخير الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
٤	Ke-an	Kebajiran, Kebakaran	أصاب الشيء
		Kekuningan, Kebiruan	ذو صفة

يزاد -me في أول الكلمة و -kan في آخر الكلمة. و يدل على :

## ١- نسبة، نحو mendewakan

٢- وضع في المكان، نحو merumahkan, memondokkan

٣- جعل الشيء ليكون، نحو memutihkan, menghijaukan

٤- يعمل لشخص آخر، نحو *membelikan, menjualkan*

**اللّوحة ٩ :** يزيد- me في أول الكلمة و -kan في آخر الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
١	Me-kan	Mendewakan	نسبة
٢		merumahkan, memondokkan	وضع في المكان
٣		memutihkan, menghijaukan	جعل الشيء ليكون
٤		membelikan, menjualkan	يعمل لشخص آخر

يُزاد -me في أول الكلمة و -i في أخير الكلمة. و يدل على :

١- أَتَمْ / وضع، نحو menggulai, membubui

٢- جعل المفعول كذا، نحو *memanasi, mengotori*

٣- يفعل الشيء في ..... ، نحو memasuki, mendatangi

اللّوحة ١٠ : يزاد -me في أول الكلمة و -i- في آخر الكلمة

الرقم	زيادة	مثال	معنى
١	Me-i	menggulai, membubui	أتم / وضع
٢		memanasi, mengotori	جعل المفعول كذا
٣		memasuki, mendatangi	ي فعل الشيء في ..... .....

## ٢. تغيرات الزيادة الغربية

أفعل : بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية ولدخول في الزمان والمكان و سلب المعنى (إزاله معنى الفعل عن المفعول) وإستحقاق صفة معينة والتكرير والوصل وقصد المكان وجود ما اشتقت منه الفعل في الفاعل والبالغة ووجدان الشيء في صفة و صيغة وتعريفه والدعاة.

## اللوحة ١١ : تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان أفعال

الرقم	زيادة	مثال	معنى
١	..... أ-	آخر	التعديّة
		أصبح	الدخول في الزمان و المكان
		أشكّيت زيداً	سلب المعنى (إزاله معنى الفعل عن المفعول)
		أحصد الزرع	إستحقاق صفة معينة
		أشجر المكان	التكثير
		أخمس العدد	الوصول الى
		أعرق	قصد المكان
		أثير الطلع	وجود ما اشتقت منه الفعل في الفاعل
		أعظمته	و جدنا الشيء في صفة

صيغة	أقفر البلد		
تعريض	أباع الشوب		
الدعاء	أسقيتة : أي دعوت له بالسقيا		

إن فعل : بزيادة ألف و نون . وزن إن فعل لا يكون إلا لازما . فإذا كان الفعل المجرد الثلاثي متعدياً أصبح لازماً بعد زيادة الألف والنون . وفائدة المطاوعة فعل ولطاوعة أفعل .

### اللّوحة ١٢ : تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان إن فعل

معنى	مثال	زيادة	رقم
للمطاوعة	إنفتح	..... - إنف	٢

يستفعل : بزيادة الألف و السين و التاء للطلب و التحول و إعتقداد الصفة و اختصار الكلمة و الوجدان على صفة و التكليف و معنى فعل المجرد و المطاوعة .

### اللّوحة ١٣ : تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان إستفعل

معنى	مثال	زيادة	رقم
الطلب	إستغفر	..... - إست	٣
التحول	إستحجر الطين (صار حمرا)		
إعتقداد الصفة	إستكرمه (إعتقدته كريما)		

إختصار الكلمة	إسترجع (قال : إنا للّه و إنا إليه راجعون)
الوجودان على صفة	إستعظمت
التكليف	إستجرأ
معنى فعل المفرد	إستقرّ
المطاوعة	أراحه، فاستراح

إن فعل : بزيادة الألف و التاء للمطابعة و المشاركة و المبالغة و الإلتحاذ التصريف  
و الإجتهاد والإختيار.

**اللوحة ١٤ :** تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان إفتتعل

رقم	زيادة	مثال	معنى
١	إ-ت- .....	جمعتهم فاجتمعوا	المطاوية
		يختلف أحمد و على	المشاركة
		يكتسب علماً كثيراً	المبالغة
		يكتمال (يأخذ كيلان)	الإتخاذ
		يكتسب	التصريف والإجتهاد
		انتقى، اصطفى	الاختيار

تفعّل : بزيادة التاء و تعضيف العين ليطابع وزن فعل و التكليف و الإتخاذ و التجنب و الطلب.

## اللوحة ١٥ : تغيرات الريادة الغربية اتباع الأوزان تفعّل

رقم	زيادة	مثال	معنى
٢	ت- و تعضيف العين	علمته فتعلّم	يطاوع وزن فعل
		تشجّع، تصبّر	التكليف
		تسنمّ أحمد المجد	الإخذاد
		تجهّد (ترك الجهد)	التجنب
		تعظّم، تيقّن	الطلب

**إفعّل** : زيادة الألف و تعضيف اللام و وزن إفعّل لا يكون إلّا لازماً، و يأتي من الأفعال الدالة على الألوان و العيوب بقصد المبالغة فيها.

## اللوحة ١٦ : تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان إفعل

رقم	زيادة	مثال	معنى
٣	إـ ..... و تعضيف اللام	إصفرّ الورق	وزن إفعل لا يكون إلا لازما، و يأتي من الأفعال الدالة على الألوان و العيوب بقصد المبالغة فيها

إفعوعل : بزيادة الألف و الواو و تكرير العين للمبالغة و قوة.

## اللوحة ١٧ : تغيرات الريادة الغربية اتباع الأوزان إفعوال

رقم	زيادة	مثال	معنى
٤	الألف و الواو و تكرير العين	إعشوشب	للمبالغة و قوة

**إفعال** : بزيادة الألف الوصل، ثم ألف و تكرير اللام للمبالغة.

**اللوحة ١٨ :** تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان إفعال

رقم	زيادة	مثال	معنى
٥	الألف الوصل، ثم ألف و تكرير اللام	إحمرّ	للمبالغة

**إفعول** : بزيادة الألف و واو مضاعفة للمبالغة.

اللوحة ١٩ : تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان إفعول

رقم	زيادة	مثال	معنى
٦	الألف و واو مضاعفة	إجلوّد	للمبالغة

تفاعل : بزيادة التاء و الألف للمشاركة، لا اظهار ما ليس في الواقع، للوقوع تدريجياً،  
لمطاوعة فاعل.

## اللّوحة ٢٠ : تغييرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان تفاعل

رقم	زيادة	مثال	معنى
١	ت...ا	تضارب	مشاركة
٢		تمارض	اظهار ما ليس في الواقع
٣		تoward	وقوع تدريجياً،
٤		باعتـ - فـتـبـاعـ	مطـاوـعـةـ فـاعـلـ

فعّل : بزيادة تضييف العين، للتعدية و التكثير و المبالغة و التوجه و التشبيه و النسبة و السلب و الإختصار و لاتخاد الفعل من الإسم و الدعاء.

## اللّوحة ٢١ : تغييرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان فعّل

رقم	زيادة	مثال	معنى
١	تضييف العين	فرح، خرج	التعديـة
		قتل، عذب	التكـثـيرـ وـ المـبـالـغـةـ
		غرب، شرق	التـوـجـهـ
		حـجـرـ الطـينـ	الـتـشـبـيهـ
		كـفـرـتـ زـيـداـ	الـنـسـبـةـ
		قـشـرـتـ الـفـاكـهـةـ	الـسـلـبـ
		كـبـرـ،ـ هـلـلـ،ـ سـبـحـ	الـإـخـتـصـارـ
		خـيـمـ	اتـخـادـ الـفـعـلـ مـنـ إـسـمـ
		سـقـيـتـهـ أـيـ قـلـتـ	الـدـعـاءـ

	سقاك الله	
--	-----------	--

فاعل : بزيادة الألف بين الفاء و العين للمشاركة و المتابعة و إضفاء صفة و التعدية و موالاة.

## اللّوحة ٢٢ : تغييرات الريادة الغربية اتباع الأوزان فاعل

رقم	زيادة	مثال	معنى
٢	-.....-	ضارب زيدا عمرًا	المشاركة
		واليت الصوم	المتابعة
		عافاه الله (جعله ذا عافية)	إضافة صفة
		تابعة القراءة	الموالة

## ب. التقابل

من ذاك الوصف، وجد الباحث عدّة الاختلاف والتشابهات بين تغيرات الزيادة في اللغة الإندونيسية و تغيرات الزيادة في اللغة العربية كما في الجدول الآتي :

اللّوحة ٢٣ : جدول التشابهات

البيان	المثال	اللغة ٢	المثال	اللغة ١	الرقم
يدل على التعديـة	أخرج	من فائدة أ فعل و فعل	memanasi, mengotori	من فائدة i جعل المفعـل كذا	١

التشبيه	حجر الطين	من فائدة فعل	Menjanda, Membabibuta	من فائدة Me يدل على ك / أشبه	٢
التكثير	أشجر المكان، قتل	من فائدة أفعل و فعل	Berlarian, Bermunculan	من فائدة Ber-an التكثير	٣
قصد المكان	أعرق	من فائدة أفعل	Mengutara	من فائدة Me يدل على توجه	٤
التوجه	غرب، شرق	من فائدة فعل			
وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل	آخر الطلع	من فائدة أفعل	Bertelur, Berkata	من فائدة Me حصل	٥
ذو صفة	أعظمته، إستعظمت	من فائدة أفعل و إستفعل و جدان الشيء في صفة	Kekuningan, Kebiruan	من فائدة Ke-an ذو صفة	٦
	أحصد	من فائدة أفعل إستحقاق صفة معنية			

	إستكرمه	من فائدة إستفعل إعتقداد الصفة			
صبرورة	أقفر	من فائدة أ فعل	Membatu	من فائدة - Me يدلّ على أصبح	٧
التحول	إستحجر	من فائدة إستفعل			
المشاركة	إختلف، ضارب، تضارب	من فائدة وزن إفت فعل و فاعل و تفاعل	Bermusuhan, Bersentuhan	من فائدة Ber-an المشاركة	٨
النسبة	كفر	من فائدة فعّل	Mendewakan	من فائدة Me-kan نسبة	٩
إنخاذ الفعل من الإسم	حيم	من فائدة فعّل	Bersepeda, Berladang	من فائدة - Ber- إستعمل	١٠

اللّوحة ٢٤ : جدول الاختلافات

البيان	المثال	اللغة ٢	المثال	اللغة ١	الرقم
في الدلالة	فعل، يفعل	يدلّ على معنى في نفسه	-	-	١

		مقترن بزمان				
تعليق با الفاعل	فاعلت، تعاعلنا	يقبل ضمير الفاعل	-	-	-	٢
يدلّ على إزاله معنى ال فعل عن المفعول	أشفى، قشّر	من فائدة وزن أفعال، فعل	-	-	-	٣
يدلّ على تعريف	أباع	من فائدة وزن أفعال	-	-	-	٤
يدلّ على الدعاء	أسقيتها، سقيتها	من فائدة وزن أفعال، فعل	-	-	-	٥
يدلّ على الطلب	يستغفر، تعظّم، تيقّن	من فائدة وزن إستفعل و تفعل	-	-	-	٦
يدلّ على التصريف و الإجتهاد	اكتسب	من فائدة وزن إفتعل	-	-	-	٧
يدلّ على الإحتياط	انتقى، اصطفى	من فائدة وزن إفتعل	-	-	-	٨
يدلّ على	إسترجع،	من فائدة	-	-	-	٩

إختصار الكلمة	كُبر	وزن إستفعل و فعل			
يدلّ على التجنب	تجهّد	من فائدة وزن تفعّل	-	-	١٠
يدلّ على الدخول في الزمان و المكان	أصبح	من فائدة وزن أفعال	-	-	١١
يدلّ على الوصول الى العدد	أخمس	من فائدة وزن أفعال	-	-	١٢
يدلّ على مطابعة	إنفتح	من فائدة وزن إنفعل، إستفعل، إفتuel، تفعّل	-	-	١٣
يدلّ على التكليف	استجرأ	من فائدة وزن إستفعل	-	-	١٤
يدلّ على الإنخاذ	إكتال، تسنم	من فائدة وزن إفتuel،	-	-	١٥

		تفعل			
يدلّ على إضافة صفة	عافاه الله	من فائدة وزن فاعل	-	-	١٦
يدلّ على المبالغة	اكتسب، إعشوشب، إهمار، إجلوود	من فائدة وزن إفعل و إفعوال و إفعال و إفعول	-	-	١٧
يدلّ على ملك	-	-	Beratap, Beristri	من فائدة Ber-	١٨
يدلّ على تناول	-	-	Mengopi	من فائدة Me-	١٩
يدلّ على الإجماع	-	-	Merumput	من فائدة Me-	٢٠
يدلّ على تصويرت	-	-	Mengeong	من فائدة Me-	٢١
يدلّ على عمل بآلة	-	-	Mengikir	من فائدة Me-	٢٢
يدلّ على في مجموع	-		Berdua, Berpuluhan-puluhan	من فائدة Ber-	٢٣
يدلّ على إستعمال	-	-	Beraku	من فائدة Ber-	٢٤

الكلمة					
يدلّ على مبني مجھول	-	-	Dipercaya!	من فائدة Di-	٢٥
يدلّ على وضع في المكان	-	-	Merumahkan, Memondokkan	من فائدة Me-kan	٢٦

**المبحث الثاني : التنبؤ محاولة الوصول إلى تحليل تأدية زيادة في مهارة الكتابة**

٤٠ التنبؤ

بعدما قامت الباحثة بالتقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الزوائد، أجري الباحث التحليل عبو التشاہات و الإختلافات فيهما باستخدام نظرية Clifford التي قسمت صعوبات تعلم اللغة الأجنبية إلى ستة مراحل. و اختصرت الباحثة تصنيف مراحل التتبّؤ فيما يلي :

اللوحة ٢٥ : التنبؤ

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبئ
١	من فائدة i جعل المفعل كذا	من فائدة فأعل و فعّل	يدلّ على التعديّة	مرحلة الصفر (transfer 0)
٢	من فائدة -Me- يدلّ على ك / أشبه	من فائدة فأعل فعّل	يدلّ على التشبيه	مرحلة الصفر (transfer 0)

مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على التكثير	من فائدة أ فعل و فعّل	من فائدة - Ber-an التكثير	٣
مرحلة الخامسة (pembelahan)	يدلّ على التوجه	من فائدة أ فعل قصد المكان	من فائدة - Me- يدلّ على توجه	٤
		من فائدة فعّل التوجه	توجه	
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على تحصيل	من فائدة أ فعل وجود ما اشتقت منه الفعل في الفاعل	من فائدة - Me- حصل	٥
مرحلة الخامسة (pembelahan)	يدلّ على ذو صفة	من فائدة أ فعل و إستفعل و جدان الشيء في صفة	من فائدة - Ke-an ذو صفة	٦
		من فائدة أ فعل إستحقاق صفة معنية		
		من فائدة إستفعل إعتقداد الصفة		
مرحلة الخامسة (pembelahan)	يدلّ على أصبح	من فائدة أ فعل صيروحة	من فائدة - Me- يدلّ على أصبح	٧

		استفعل التحول		
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على المشاركة	من فائدة وزن إفعال و فاعل و تفاعل	من فائدة - Ber- المشاركة an	٨
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على النسبة	من فائدة فعل	من فائدة - Me- نسبة kan	٩
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على إنخاذ الفعل من الإسم	من فائدة فعل	من فائدة - Ber- إستعمل	١٠
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على وقت	يدلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان	-	١١
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	متعلق با الفاعل	يقبل ضمير الفاعل	-	١٢
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على إزالة معنى الفعل عن المفعول	من فائدة وزن أفعال، فعل	-	١٣
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على تعريف	من فائدة وزن أفعال	-	١٤
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الدعاء	من فائدة وزن أفعال، فعل	-	١٥
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على	من فائدة وزن	-	١٦

	الطلب	إستفعل و تفعّل		
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التصريف والإجتهاد	من فائدة وزن إفتعل	-	١٧
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الإختيار	من فائدة وزن إفتعل	-	١٨
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على اختصار الكلمة	من فائدة وزن إستفعل و فعل	-	١٩
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التجنب	من فائدة وزن تفعّل	-	٢٠
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الدخول في الزمان والمكان	من فائدة وزن أفعال	-	٢١
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الوصول الى	من فائدة وزن أفعال	-	٢٢
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على مطاوعة	من فائدة وزن إنفعل، إستفعل، إفتعل، تفعّل	-	٢٣
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التكليف	من فائدة وزن إستفعل	-	٢٤
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على	من فائدة وزن	-	٢٥

	الإتخاذ	إنفعّل، تفعّل		
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على إضافة صفة	من فائدة وزن فاعل	-	٢٦
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على المبالغة	من فائدة وزن إنفعّل و إفعوّل و إفعال و إفعوّل	-	٢٧
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على ملك	-	من فائدة -Ber- يدلّ على ملك	٢٨
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على تناول	-	من فائدة -Me- يدلّ على تناول	٢٩
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على الإجماع	-	من فائدة يدلّ على Me- الإجماع	٣٠
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على تصويت	-	من فائدة يدلّ على تصويت Me-	٣١
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على عمل بآلة	-	من فائدة يدلّ على Me- عمل بآلة	٣٢
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على في مجموع	-	من فائدة -Ber- يدلّ على في مجموع	٣٣
مرحلة الثانية	يدلّ على	-	من فائدة	٣٤

(subdiferensiasi)	إستعمال الكلمة		Ber- إستعمال الكلمة	
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على مبني مجهول	-	من فائدة - Di- يدلّ على مبني مجهول	٣٥
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على وضع في المكان	-	من فائدة Me-kan على وضع في المكان	٣٦

كما لا حظنا في اللوحة أن وجدنا ١٠ تشابهات و ٢٦ اختلافات بين هاتين

اللتين عند نظرية Clifford وضع الباحثة مجموع المراحل المفصل كما يلي:

اللوحة ٢٦

الاختلافات	التشابهات	المرحلة
	٨	مرحلة الصفر (transfer 0)
		مرحلة الأولى (perpaduan)
٩		مرحلة الثانية (subdiferensiasi)
		مرحلة الثالثة (reinterpretasi)
١٧		مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)
	٢	مرحلة الخامسة (pembelahan)

من هذا الجدول وجدنا أن أكثر التشابهات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين

وَقَعَتْ فِي مُرْحَلَةِ الصَّفَرِ وَهِيَ دَلِيلٌ عَلَى أَنْ لَا فَرْقَ بَيْنَ الْلُّغَةِ الإِنْدُونِيسِيَّةِ وَالْلُّغَةِ

العربية. أمّا الباقي يدلّ على اختلافات بعيدة بأن أكثر من ١٦ جزءاً وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتماداً على نظرية Clifford أن غذاً كان الجزء من اللغة وقع في مرحلة الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهموا ذلك الجزء. أمّا إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة سيشعر الطلاب الصعوبة عند فهمهم لأن فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام أكثر في توضيحه.

وبعدما عمل الباحثة بالتنبؤ بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الزوائد، أجرت الباحثة التوضيح بالمقابلة مع خبير في مادة مهارة الكتابة واللاظفة في فصل "أ" المستوى الرابع.

عندما قامت بالتوسيع، وجد الباحث بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصفر، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلاب. و تكون مرحلة الصفر في الرتبة الثانية كا الصعوبة التي وقعت عند الطلاب كثيرا.

و كانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة و وجدت في الواقع بكثير، والعنصر موجود في اللغة الثانية لا في اللغة الأولى يسبب هذه الصعوبة. لذاك عرفنا أن عند التداخل تأثير قويٌّ في تعليم اللغة الثانية.

والصعوبة التي وقعت بقليل في المرحلة الثانية فـا المرحلة الخامسة. ومن أحد أسباب سهولة فيما الطلاب يستخدم المعجم عندما يبحث المفردات، وكان المعجم مستسهالا في بحث المفردات المناسبة.

وأكّدّها أيضًا محاضر مادةً مهارة الكتابة بأن قد وجدت الأخطاء عندما يعبر بها الدارس. لا سيما في تعبير تغيرات الزيادة، بسبب تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعليم اللغة الثانية. كمثل عندما يريده الدارس أن يعبر فائدة الطلب. وكانوا أكثرهم لا يستطيعون أن يختاروا الوزن المناسب.

وهذه الأخطاء أو الصعوبة سببتها كفائتهم الأساسية غير جيدة و أمّا الطلاب الذي لا يشعر هذه الصعوبة لأن كفائتهم الأساسية جيدة.

وعلى ضوء هذه الأدلة، نستطيع أن نفهم أن الصرف و مهارة الكتابة لا ينفصلان. لأن الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف.

ولحل ذات الصعوبة، أولاً، يجب على المدرس أن يفهم تغيرات الزيادة في هاتين اللغة، ويبين التشابهات والاختلافات بينهما ل يستطيع أن يتبنّى السهولة والصعوبة التي سوّجّها الطلاب في تدريس تغيرات الزيادة، ول يستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.

ثانياً، يجب على المدرس أن يدرس المتباينات في تغيرات الزيادة مكثفة. ويعطي تحرّبات مكثفة في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.



الباب الخامس

خاتمة البحث

## أ- نتائج البحث

اعتماداً على ما قدمت الباحثة من أسئلة البحث في الباب الأول والنظرية في الباب الثاني ومنهج البحث في الباب الثالث وعرض البيانات وتحليلها في الباب الرابع. نستطيع أن نستخلص أن لكل لغة خصائص وقد دلت على ذلك نتائج البحث كما يلي :

١- أوجه التشابهات بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الروايد وقعت في عدّة الأجزاء من تغيرات الزيادة بين هاتين اللعتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي : هناك فائدة تدل على التعديّة و التشبيه و التكثير و قصد المكان أو التوجيه ووجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل و ذو صفة و صيغة و التحول و المشاركة و النسبة و اتخاذ الفعل من الإسم.

٢- أوجه الاختلافات بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد و قعـت في عدّة الأجزاء من تغييرات الزيادة بين هاتين اللغتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي : تعليق بالفاعل و تعليق بالزمان و يدلّ على إزالة معنى الفعل عن المفعول، و يدلّ على تعریض، و يدلّ على الدعاء، و يدلّ على الطلب، و يدلّ على التصریف و الإجتهاد، و يدلّ على الاختیار، و يدلّ على إختصار الكلمة، و يدلّ على التجنّب، و يدلّ على الدخول في الزمان و المكان، و يدلّ على الوصول الى، و يدلّ على مطاوعة، و يدلّ على التکلیف، و يدلّ على الإتخاذ، و يدلّ على إضافة صفة، و يدلّ على المبالغة، و يدلّ على ملک، و يدلّ على تناول، و يدلّ على الإجماع، و يدلّ على تصویت، يدلّ على عمل بآلة، و يدلّ على في مجموع، و يدلّ على إستعمال الكلمة، و يدلّ على مبني مجهول، و يدلّ على وضع في المكان.

٣- أهمية الدراسة التقابلية في تعليم مهارة الكتابة. أولاً، كتبُ الصعوبة في مهارة الكتابة، فيجب على المدرس أن يفهم تغيرات الزيادة في هاتين اللغتين، ويبيّن المتشابهات والاختلافات بينهما ليسستطيع أن يتبنّى السهولة و الصعوبة التي سوّجهما الطلاب في تدريس تغيرات الزيادة، و ليسستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة. ثانياً، كالأساس في صياغ التقنية التعليمية في مهارة الكتابة، فيجب على المدرس أن يدرّس المتشابهات في تغيرات الزيادة مكثفاً. ويعطي تجربات مكثفة في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.

بـ المقتراحات

أطلاقاً من نتائج البحث السابقة، تستنبط الباحثة هذا البحث الجامعي حتى يكون أحسن مما قد سبق. لذلك تعطي الباحثة القرارات التالية:

١- ترجو الباحثة أن يكون هناك استمرار من هذا البحث إصلاحاً وتطوراً أحسن من هذا البحث.

٢- ترجو الباحث أن يكون هذا البحث أساساً لمدخل تكوين و تصميم مجهّزات تعليم اللغة العربية إما في إعداد المواد أو في إعداد الاستراتيجية أو الطريقة أو الأساليب التعليمية.

٣- ينبغي ل الدراسي اللغة العربية الإهتمام بصعوبات تعليم اللغة العربية و خاصة في تعلم المهارات اللغوية ويحاول أن يجد حلّاً لتلك المشكلة.

قائمة المراجع

١- المراجع العربية

أجيف هرمون، ٢٠١١، طرائق تعليم اللغة العربية. باندونك.

أحمد فؤاد عليان. ١٤١٣. المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدرسيتها. الرياض.  
دار المسلم للنشر والتوزيع.

بصري مصطفى الماجستير و الدكتور أحمد حمود الماجستير، ٢٠١٢، طرائق و سراتيجية تعليم اللغة العربية، مالانق.

توفيق شهelin، ١٩٨٠، علم اللغة العام، أم القرى ط: القاهرة

رضوان، ٢٠١١، الإملاء نظرية وتطبيقة، مالانق.

رجاء وحيد دويديري، ٢٠٠٠، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية دمشق:دار الفكر.

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات

عبدة الراجحي، ١٩٧٣م، التطبيق الصRFي، بيروت: دار النهضة العربية.

علي بيه الدين بوخلود، ١٩٨٨م، مدخل الصرف تطبيق و تدريب في الصرف العربي، بيروت:مج.

فريد بن عبد العزيز الزامل السليم، ٤٢٨٥، الخلاف التصريف و أثره الدلالي في القرآن الكريم، القصيم: دار ابن الجوزي.

محمد محيي الدين عبد الحميد، ٢٠٠٥م، منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل، قاهرة: مكتبة دار التراث

محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان.

مصطفى الغالين، جامعالدروس العربية، مصر: المكتبة التوفيقية.

محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، سويس: دارغريب.

نور هادي. الموجه لتعليم اللغوية لغير الناطقين بها

٢-المراجع اللاتينية

Aminata, Diah dina,2015,*Analisa kontrastif kalimat bahasa arab dan bahasa indonesia serta implikasinya dalam pembelajaran kitabah*, skripsi Jurusan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan,malang; UIN Maulana Malik Ibrahim.

Al-Basyir,Ahmad bin Abdullah,1988 *At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariah wa at-Tathbiq,Al-Muwajih fi Ta'lim al-lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha,II,Jakarta;LIPIA.*

Al-Hadidi,Ali,*Musykilat Ta'lim al- lughah al- 'Araiyyah li ghair al-'Arab*,Kairo;dar al-kitab al-arabiyy li al-thiba'ah wa al-nasyri.

Alwi,hasan dkk.2003,*Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*,Jakarta;Balai pustaka.

Arikunto,Suharsimi,1997,*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*,Jakarta;Renika cipta

Arifudin, 2010, *neuropsikolinguistik*, Jakarta; PT rajagrafindo persada.

Arifin,E.Zaenal dan junaiyah,2007,*morfologi bentuk,makna dan fungsi*,Jakarta;kompas gramedia

Brown,H.Douglas.2007,*Teaching by principles*,San francisco; pearson  
Educatioan.

Chaer, Abdul, 2015, *Morfologi Bahasa indonesia pendekatan proses*, Jakarta; rineka cipta.

Chesterman, Andrew, 1998, Contrastive Functional Analysis, Amsterdam; John Benjamin Publishing Company.

Chotib, Achmad,dkk,1976,*Pedoman pengajaran bahasa arab pada PTAI*,Jakarta; Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama.

Dardjowidjojo, soenjono dkk.1988,*Tata bahasa aku bahasa indonesia*, Jakarta; Balai Pustaka.

Fahri, Ismail dan Nas Hariyati. 2007,*Studi Bahasa Arab dan Kata serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. Semarang; Rumah Indonesia.

Fisiak,J.(ed),1985,*Constrastive Linguistics and The language Teacher*,Oxford;Pergaman press.

Hadi, Sutrisno, 1999. *Metodologi Research II*. Yogyakarta. Andi Offset.

Ishom ahmadi, Moch, 2007, *kaifa nurabbi abnaa'ana pengantar pendidikan islam suatu tinjauan teoritis dan praktis erdasarkan pendekatan religi*, Yogyakarta;Sj Press.

Jos Daniel Parera, 1997 *Linguistik Edukasi*onal, Jakarta; Erlangga.

Ma'navi,Arief,1999, ciri ciri morfologis bahasa arab sebagai anggota rumpun bahasa semit, humaniora No.12 september- desember 1999,fakultas sastra UGM.

Meleong, lex J.2007,*Metodologi penelitian kualitatif*, bandung; Rosda.Prastowo, Andi, 2011,*memahami metode-metode penelitian suatu tinjauan teoritis dan praktis*,yogyakarta; Ar ruzz media,

Mulyono,Iyo,2013,*Ilmu bahasa indonesia morfologi*,Bandung;Yrama widya.

Muslich,Mansur.,1990, *tatabahasa baku bahasa indonesia*,Malang; yayasan asih asah asuh.

Nababan, 1983. *peralihan pola perolehan dan penggunaan bahasa indonesia*, skripsi, Jakarta; Univeritas Indonesia.

Nur Fu'adah, Rahmawati, 2010,*Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, skripsi jurusan pendidikan bahasa arab, fakulta ilmu tarbiah dan keguruan, Yogyakarta;UIN Sunan Kalijaga.

Parera, Jos Daniel, 1997, *lingistik edukasional*, Jakarta; gelora aksara pratama.

Pateda,Mansoer, 1990,*lingistik; sebuah pengantar* Bandung; Angkasa.

Putrayasa, Ida bagus,2008,kajian morfologi bentuk derivasional dan infleksional,Bandung;Refika aditama.

Saville-Troike,Muriel,  
acquisition,Cambridge;UK.

Subhan Winahyu,Muhammad,2010,*Analisis Kontrapstif morfologi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa serta implikasinya dalam pemelajaran bahasa arab*, skripsi jurusan pendidikan bahasa arab.Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Yogyakarta;UIN Sunan Kalijaga.

Sugiyono, 2007, memahami penelitian kualitatif, Bandung; Alfabeta.

Tarigan, Henry Guntur, 1992 Pengajaran Analisis Konstratif Bahasa Bandung; Angkasa.

Tauwab,Ramadhan abdul 1990.*at tatawurul lughowi*,kairo; maktabah al khonji.